

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

333

POZO GRANDE DE AMBARGASTA

Maestro RAQUEL BÁEZ DE RODRÍGUEZ Escuela Nº 68

Fojas 23

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Pozo grande de Imburgasta Escuela Nacional N.º 68

Raquel Baiz de Rodríguez Directora



Juegos infantiles

Las niñas tomadas de las manos, forman un círculo. Hay una niña en el centro del círculo que canta la estrofa siguiente.

Hilo de oro, hilo de plata,  
Hilito de san gabriel  
me ha contado, una señora  
Que lindas hijas tenés.

Una de las del círculo, que hace las veces de madre, responde responde a las.

Si las tenga, o no las tenga  
yo las sabré mantener;  
Con el pan que Dios me dió  
y el jarro de agua también.

Contesta la del centro haciendo ademán a salir.

Ya me voy muy enojada  
al Palacio del Rey,  
a contárselo a la Reina  
y al hijo del Rey también.

Contesta la madre.

Vuelva, vuelva, pastorcillo  
No sea tan descortes  
De las tres hijas que tengo  
la mejor te daré.

Eligiendo una

Esta tomo esta llevo  
Por esposa y mujer  
por ser su madre una rosa

y su padre un clavel.

Plévala bien tratada con el chicote en la mano y dándole monester. ¿¿ que oficio me le dara' ? - Contestata Va pondremos a lavar, coser, moler, cocinar etc. y si el oficio les agrada la lleva, y vuelve a reiniciar el juego.

2. El pimpi

Un grupo de chicas se tiran al suelo, estirando los pies: La que dirige el juego dialoga en esta forma. señala con una mano el pie de cada una chica, mientras que señala el pie de cada una pronuncia las palabras siguientes.

Pimpi - Serafin, cuchillo, de marfil, me manda la ronda que escondas un pie, tras la puerta, de nuestro padre, San Miguel.

En la que termina la ultima palabra esconde el pie y se reinicia nuevamente el juego hasta esconder todas los pies. En el grupo suele quedar una con el pie sin esconder - a esa se le da penitencia preguntándole que quiere moler? ¿ Sedaso fino, o sedaso fuerte? si elige sedaso fino se le mueve la cabeza suavemente y si dice fuerte el ejercicio es muy rapido y termina el juego.

3. Quiquiricón

En este juego se forman dos filas de chicas - una fila paradas las chicas - y en la otra permanecen sentadas en cuclillas - en eso llega una dan los buenos dias y dice - les hace decir mi manita que le presten el Sedaso - ¿ Para que' ? - para servir una harinita responde - ¿ Quien ha venido ? - el marido - ¿ Que le ha traído ? - ¿ Cinto y un cinturon para bailar el quiquiricón - A esta voz se toman las que mannos con las que estan en cuclillas y las hacen buncar diciendo a la vez quiquiricón quiquiricón - Fin

# Olivia

3

Marchan en ronda tomadas de las manos en uno o dos circulos. Cantando

Tema — Mamita querida  
 yo quiero cantar  
 jugar a la ronda  
 y despues saltar,  
 ¡Que juego es muy lindo  
 entre estas niñitas  
 ¿No es verdad mamita  
 que puedo jugar?

El juego es el alma  
 de nuestra hermosura  
 el da donosura

Bondad, bienestar  
 jugando se aprende  
 a ser bueno y justo  
 ¡Que placer que gusto  
 siento por jugar!

¿Quien sabe a la mancha  
 con tanta actitud?  
 No hay casa, ni pido,  
 Manchita! Manchita!  
 Manchita eres tui  
 Corremo! tocame.

— Hazen gracias toca  
 =acros y de equilibrio — movimientos de brazos. Elevación  
 de talones.

Cantan al final

Marquemos ahora  
 Pasitos graciosos  
 Muy bien cadenciosos  
 ¡Por don sin igual  
 y despues sueltitas — ( Se sueltan de las

(3)

(4)

4

manos) — Siempre así cantando  
Hagámos saltando  
Paso así de vals.

fin

La faja escondida

Los niños forman un círculo en el patio, tapándose bien los ojos. en ese momento otro niño esconde un objeto o pataleto; retirándose del grupo como para que no tratan de ver. una vez escondido el objeto grita ¡ya está! a esta vez todos se levanta en bulliciosa alegría en busca — según la dirección que andan los buscadores — el que escon-  
dido les grita como burlandose. frío si anda lejos. tibio si anda mas aproximado y caliente si va a dar con el objeto, el que encuentra trata de castigar a los compañeros y estos van al respectivo sitio. y el que llega a ser alcanzado esconde nuevamente

fin

es toda  
ración

de las



257  
5  
Pozo Grande de Umbargasta Escuela Nacional N.º 68

Raquel Báez de Rodríguez Directora

Supersticiones relativas a fenómenos  
Creencias y costumbres

Cuando se ve un arco iris: se cree que según el punto que aparece ha llovido mucho; y también se cree que si temporal - el tiempo compone.

Cuando hay tempestad es decir de piedra se acostumbra sacar a fuera al patio un ramito de palma vendida para que así cesé la tempestad - o si en la familia hay un chico nacido a las doces horas del día - se dice que castigándolo hasta hacerlo llorar a gritos a la misma hora que nació calma la tempestad.

Cuando hay eclipse de sol: se cree que lloverá; lo mismo cuando a puesta del sol se pierde entre una nube oscura se tiene la misma creencia.

Al verse la luna nueva: si viene derecha las dos puntitas hacia arriba que cree que en ese mes será llover y si aparecen inclinadas el mes será anuncio seco.

Cuando de noche se ve en sitios aljados una luz que arde y se levanta o se apaga - o se ve en lugar que haya muerto alguna persona - se cree que el que murió quiso hablar o despedirse de la familia o amigo - y por eso se ven ciertas demostraciones. También puede ser alguna alma en pena que necesita algo para el bien del alma.

Superticiones relativas a plantas y arboles

El aguarivay y la Altea

Son plantas mal  
agiero: que en casa que se crían estas plan-  
tas. Agueren a los principales del hogar  
es decir que mueren.

Para tener buena cosecha. Se  
tiene siempre presente las experiencias de los antiguos  
de no quemar en el maíz los machos.

Y para que las plantas o arboles frutales no  
se sequen también tener en cuenta de no quemar  
las podas o sarmientos cortados de ellos.

Del Kimil

Planta como la de la tuna. La hoja  
sebe para curar picaduras de víboras. Se corta  
una hoja se la pela y en seguida se la va a lavar  
hasta que el agua queda muy espesa y con esa  
se lava la parte infestada y se continúa lavando  
con nuevas aguas hasta desinfestarla del todo.

La hoja y la raíz de la achicoria silvestre.

Curan

el estreñimiento.

La planta cola de caballo

Haciendola hervir cura  
la emorragias, diarreas y bómicos.

Escuela N.º 68  
Pozo Grande de "Amargasta" Raquel Barz  
de Rodríguez - Directora

### Supersticiones relativas a animales

La grasa de la higuana. Cura la fiebre fric-  
cionándose el cuerpo con ella.

La grasa del conejo. Hace salir las espaldas en  
cualquier parte del cuerpo que se encuentre frotan-  
dose con ella en la parte que se encuentre la espina.

La hiel de vaca. Se cura el reumatismo o dolores de  
huesos.

Las palomitas doradas. Se tiene la creencia que cuando  
llegan a hacer nidos en las casas anuncian la muerte  
una persona de la casa.

El Picafor. Según del color que sea hace sus anun-  
-cios: si es de color verde como realmente son anuncia  
vitas o en su defecto si fuese de un color verde  
negro sin brillo en las plumas anuncia luto,  
cuando estos bailan al frente de los ranchos o  
edificios



Escuela N.º 68 - Pozo J.º de Ambargesta<sup>8</sup>

Raquel Boez de Rodríguez Directora

Supersticiones relativas a facnas rurales

A los pollitos recién salidos de la cáscara.

Para preservarlos de la peste, el remedio es colocar en la cocina, las cáscaras en un palito.

Para que en la majada o en animales vacunas, cuando se curnea seguido para que no se acaben. Después de degollar el animal se acostumbra untarles sangre en el ojo que queda hacia arriba.

También se acostumbra al degoyar el animal ponerse al frente del sol y así se cree que se aumenta.

Un jinete. Para montar en un potrero para amanzarlo y no caerse. Se encomienda en San Felipe Santiago como el que fue buen domador. Diciendo San Felipe Santiago hombre de a caballo cuando se ofrece y lo su montan. También se acostumbra echarle al tiempo de montarlo un puñado de tierra en los ojos y estirarles las orgas.

### Curanderismo

Para curar el dolor de muelas.

Se picciona la parte enferma con la barreja de un sape.

Para curar los tertes que se forman en las manos a especies de callos. Hay que lavarse con la orin del perro.

Para los orzuelos o afeciones en los ojos. Basta reventar una mosca en la parte enferma que caiga la sangre

Escuela N.º 68 Prof. de Imbergas<sup>9</sup>



Raquel Báez de Rodríguez - Directora

## Juegos de Sociedad El piano.

Reunión de familias de sociedad invitadas por un grupo de damas; o caballeros para jugar juegos de prenda. (nombre dado) Una vez reunidos eligen el juego del piano para entretenerse.

Todos colocados en sus respectivos asientos dialogan eligiendo el nombre que pueden tener cada uno. Como para formar el sonido de las teclas. eligen el nombre de algún animal o pájaro para así dar el sonido de la tecla: unos eligen ser gatos y maullan como el gato - otro perro y ladra como el perro otro imita al zorro. y así se continúa. Una vez dispuesto a jugar la Directora reúne cuatro o cinco jugadores los que están bien juntos. Los jugadores toman con una mano de cada extremo. La que dirige da un golpe en un extremo con el dedo índice: suena la tecla dando el grito del animal. siempre mas rapido en todo el teclado. Teniendo el cuidado de no equivocarse una vez que se haya echo desorden se da una prenda para cumplir penitencias cuando se reúnen varias prendas.

## La Casualidad

Una reunión como de costumbre. Todos ya dispuestos a jugar la casualidad - una toma ya sea una fotografía o cualquier otro objeto - y guardando un completo silencio para no reír y ser sorprendido con una prenda. Se tira la tarjeta al suelo y los jugadores apuntan con el dedo índice a donde cae la tarjeta diciendo - ¡ja! ¡ja! ¡ja!  
¡Qué Casualidad! pero en mucha orden nada se rira porque el que se ría ya sabe que debe dar prenda como en todo juego y así continúan.

Escuela N.º 68. Pozo J.º de Ambargasta

10

Rafael Balcázar de Rodríguez Directora  
Refranes.

- 1.º - Quien mucho abarca poco aprieta.
- 2.º - Cuantos ojos ven mas que dos.
- 3.º - No es oro todo lo que reluce
- 4.º - En boca cerrada no entran moscas
- 5.º - Una manzana podrida, pierde un ciento.
- 6.º - El que sabe es dueño del que no sabe.
- 7.º - Del dicho al hecho hay gran trecho.
- 8.º - Quien envidioso vive, desesperado muere
- 9.º - De los amigos me libre Dios que de los enemigos me libre yo
- 10.º - Muerto el perro se acabó la rabia.
- 11.º - Que me come el zorro cuando mi gallinas tengo.
- 12.º - Aí tienes dijo la Vicenta.

### Adivinanzas.

#### La guitarra

Una casita bien techada  
Una maderita bien labrada  
Seis dijuntitos muertos  
y uno que los despierta

#### El pensamiento

Correrías, correrías  
por los campos de olerías  
Cuando lo buscaría  
a donde estaría

#### La abaca

Abaca me dicen que soy  
Abaca de mugar el día  
para mejor alegría  
Vaca me dicen que soy

El devanador  
 Cuatro caballitos  
 Van a Francia  
 Galopan y galopan  
 Y ninguno se alcanza

Va luna, las estrellas y el cielo  
 Mi hermano tiene un lavatorio y no se puede lavar  
 Mi padre tiene dinero no lo puede contar  
 Mi madre tiene una sabana y no la puede doblar.

El año y los meses  
 Un árbol de 12 gajos  
 Cada gajo tiene su nido  
 Cada nido su nombre  
 Adivine si el hombre

Va lechuga  
 pencea pencea  
 pelito en toda  
 la frente

El pastel  
 Tapa tapa corazón de vaca

Va cebolla  
 Sombrero sobre sombre  
 sombrero de rico pan  
 si no adivinas ahora  
 no adivinaras en todo el año

Los arcos  
 Entra en lo duro  
 y en lo blando  
 Y los dos quedan  
 colgando.

Pozo J. de Amargasta Escuela N.º 68 12



Raquel Baiz de Rodriguez - Directora

Bailes populares

El gato

1.ª parte

Reunidos en el patio alumbrado por luces dispuestos a bailar. Ya sea con guitarra uolin o con arpa. Los bailarines usan el chiripá pañuelo al cuello y el sombrero quebrado y las bailarinas con trajes colores vivos y con cintas en la cabeza - mientras suenan las cuerdas sale los jóvenes a buscar compañeras para un gato. Salen las parejas al centro parandose cruzados ambos bailarines. a la vez de ahora; que dice el musico. y canta estas estrofas

Corre el ave volando

Bien haiga el niño

En la vuelta que ha dado

Se ha hecho un corino.

Los bailarines dan una vuelta en circulo haciendo castañetas; en seguida en seguida sigue el musico rasgando la guitarra y en esto los jóvenes escobillan y hacen mudanzas, y las niñas se toman con ambas manos del vestido y bailan al compas de la musica frente a frente de sus compañeras - Vuelve a cantar el musico.

Corre el ave volando

Bien haiga el niño

Esta vez los bailarines siguen la vuelta en circulo haciendo tan solo la mitad del circulo; el musico sigue la guitarra, los mosos a escobillar y las niñas bailan al compas como anterior.

Canta el musico la segunda parte del verso

Parece que en los pies

es cosquilloso.

En estas ambas parejas hacen castañetas y termina la pri

=mera parte.

Segunda parte  
Se repite las mismas figuras que en la primera parte

Se detallan algunos versos del gato  
Ese moco que baila  
Parecido ami  
En la pierna  
derecha parecido ami

Yo no soy de este pago  
Soy de la Transia  
Vonde las viejas duermen  
con vigilancia.

Si me muero enterrame  
junto a tu cama  
Que me sirvan de luces  
Eus ojos mi alma

Ya te has parado al baile  
Por darme pena  
Y mas penas tuviera  
Si no te viera

Dices que no me quieres  
Porque no tengo  
La nariz afilada  
Los ojos negros

En mi pago me llaman  
El moco gudo  
Porque tengo una lanza  
de lanzear sapos

Pajarillo gilgero

Que lindo canta  
 Te acuerdas de tu tierra  
 Santiago manta.

La Chacarera

Se hace una pareja o dos como en el gato  
 a la voz de ahora, del músico y a la vez canta  
 estas estrofas.

Amalaya un mate amargo  
 Y un traguito de ginebra  
 Para limpiar la garganta  
 Y cantar la Chacarera +

El joven hace mudanzas y la niña baila a compas  
 agarrándose el vestido frente al compañero - el músico  
 sigue tocando la guitarra, en esto los bailarines  
 dan una vuelta en círculo con paso acompasado hacien-  
 do castañetas - vuelve a cantar el músico

Me gusta la cinta verde  
 Por ser color de esperanza  
 Quisiera una niña que soy solito  
 No me tenga desconfianza.

Los jóvenes vuelven a escovillar y las niñas bailan  
 al compas como anteriormente; sigue la música. las pare-  
 -jas dan otra vuelta como en la primera vez - Canta  
 nuevamente el músico esta estrofa.

En el medio de la mar  
 Suspiraba un cardenal  
 Y en el suspirio decía

Viva ~~Por~~ el General. Segundo a  
 esto el músico taratea y las parejas dan media vuelta  
 en círculo haciendo castañetas y termina

2.ª parte

Se repite del mismo modo que el anterior y termina  
 y termina -

## Los Aires

Salen una pareja a la vez de que empieza a cantar el músico estas estrofas

Ahora voy a ver si puedo  
 Lo que ya no puedo hacer  
 Porque varias ocasiones  
 Buena y no sabe llover

A los aires y mas aires  
 Una relacion he chale  
 a los aires y airones  
 Una relacion baron

La pareja da vuelta en circulo haciendo castañetas y con paso acompasado y al cantar el músico la última parte de la segunda estrofa, calla la guitarra, la pareja queda parada y el joven dice esta relación a la niña

V- Vidita te andoy queriendo  
 Pero tu mamita no sabe  
 Ramones a casarnos  
 ante que el se acabe.

El músico canta repitiendo los versos que a' dicho el joven, y la pareja da una vuelta en circulo a' compas de la musica, haciendo castañetas

Calla la musica; los bailarines quedan firmes y contestan la relacion la niña.

M- Que es lo que me dice moso  
 Que no te puedo entender  
 No tiene para camisa  
 Y tan amigo a' querer.

El músico repite estos versos cantando y la pareja hace castañetas y termina la 1.ª parte.

2.ª Parte

Se baila del mismo modo que la 1.ª.



## Relaciones

V. — Ves esa nube negra  
 que viene cubriendo abajo  
 con esa te sde escribél  
 Cuando me vea en trabajo

M. — El amor que y te tuvo  
 en una rama quedó  
 vino viento y remolino  
 amor y rama llevó

V. — Las barandillas del puente  
 se mecan cuando yo paso  
 a vos solita te quiero  
 a los demas no hago caso

M. — Vd dice que me quiere  
 yo digo que no es verdad  
 En mí pone la mirada  
 en otra la voluntad

V. — En la copa de mi sombrero  
 traigo un papel de quimento  
 para venirla a solicitar  
 con palabra de casamiento.

M. — Un arbolito sin hojas  
 que sombra me puede hacer  
 un mozo comprometido  
 que amor me puede tener

## La huella

Salte una pargá. - Canta el músico: A la huella que baila  
A la huella, criolla  
A la huella, a la huella  
Mozo y moza.

Con esta estrofa, baila la pargá, con castañetas, como en el gato. Repite la estrofa y los danzariños describen figuras. Luego sigue el cantor:

Habiendo durazno  
No digo nada  
Habiendo pedudo  
Queo que basta

Durante esta estrofa, la niña baila frente al mozo mientras este zapatea. Repite la estrofa el músico y los danzantes idéntica figura. Cararea el cantor el tono del baile y los bailarines dan media vuelta en círculo y continúan

2.ª parte idéntica a la 1.ª

## La Arunga

Una pareja baila como en el gato. El cantor dice:

Arunguita me has pedido  
Arunguita tei de dar  
Mantana por los caminos

Arunguita has de montar - Dos veces se repite y los bailarines siguen la danza. Comienzan con castañetas, al compás los dos danzariños. Luego sigue un rasquido donde zapatean el mozo y la niña baila - Luego cararea el cantor y finaliza el baile.

Sigue la 2.ª parte idéntica a la 1.ª

## La resbalosa

Una pareja baila como en la chacarera. a diferencia de que en lugar del zapateo solo dan vuelta siguiendo

el compas de la musica y haciendo escaramusas con el spante.  
 -to. El musico canta: Ayer tarde me confese  
 Con el cura de Santa Rosa  
 Y me dio la penitencia  
 Que baile la rezbalosa - Se repi-  
 te el verso y la danza. Y si el canto:

Ayer tarde me confese  
 Con el cura de Santa Clara  
 Y me dio de penitencia  
 Que rezbalosa bailara.

Se repite el verso y la danza: termina con un tarareo y rasguido.

Sigue la 2.ª parte idem a la 1.ª

## La Pa Patria

Señores santiagueros  
 Dicen que la Patria roba  
 Porque se le ha acabado  
 El mistol y la algarroba

Aqui gran una rueda los bailarines haciendo castanetas - Se repite el verso y los bailarines dandose la espalda danza cada uno en su lugar siempre con castanetas.  
 Sigue el canto:

Señores bailarines  
 Dense vuelta cara a cara  
 Veran bailarines este baile  
 De esta patria americana

Los bailarines en este verso, buelta uno frente al otro hacen castanetas. Sigue el musico.

Que viva la patria  
 Que viva el tambor  
 Que viva Sabrada  
 El gobernador

En estos versos la niña baila al par que el mozo y apatea  
 Allí va molli, molino

La patria tiene destino  
Allí va molí, molona  
La patria tiene valor.

En esto los bailarines dan media vuelta en redondo y acaban.

(2.ª parte idéa a la 1.ª)

Toro Grande de Amargasta -  
Estilos - recitados por 20  
Rosario Andrada - hombre de 75 años.

La paloma

Al llanto de una paloma  
Con ansias recordé

Basilando mi congoja  
A quien le preguntaré

A quien le preguntaré  
Que me sirva de consuelo  
Desde que perdi una flor  
La no es vida la que tengo

La no es vida la que tengo  
En solo considerar  
Por la que vivo pensando  
No me tiene voluntad

Voluntad no me la tiene  
Como lo hecho de ver  
Un cariño de tus brazos  
No he podido merecer

No he podido merecer bien mío  
De que me ocupes en algo  
Lo pretendo de servirte  
Como tu mayar esclavo.

Esclavo pretendo ser  
Y no te parezca sueno  
El alma de ese mi cuerpo  
No hade tener otro dueño

Otro dueño no hay tener  
Blanca flor adornada  
Valla tú queriendo bien

Yo seré su aborrecido.

Recien acabo de llegar  
Ya me quiero declarar  
Con una que tengo agravio  
Quiolla de este lugar.

Quiolla de este lugar  
Es la que me ha hecho sentir  
Del ausente que y andado  
No a hecho memoria de mi'

No ha hecho memoria de mi  
Por que ha dejado otro dueño  
Por mi vista no ha pasado  
A medias noticias tengo.

Firmeza en mi no hallaras  
Porque te supe querer  
Aunque mil antes pasen  
Firme constante ide ser

A quientos a querido el bien  
Por vez el quiso y perdido  
Mas vale me hubiera muerto  
Y no te buviera conocido

No te hubiera conocido  
Para no ver y sentir  
Para no ser mal pagado  
Para que quiero el vivir

Para que quiero el vivir  
Sin gozar de tu hermosura  
Vaya y venga para mi  
Abraze una selpotura - (fin)

## Recitación

22

Una tarde estando triste  
Ficiste sin allar que hacer  
Se me vino en la memoria  
Escribirte un papel

Papel blanco y te escribo  
Porque blanco fue mi suerte  
Estoy a perder la vida  
Solamente por quererte

Tres veces tomo la pluma  
Tres veces tomo el papel  
A ir a firmar tu nombre  
Tres veces me desmaye

Andate papel llorando  
A las manos que te mando  
Si no te reciben presto  
Vuelvete papel llorando

Anda casate casate  
Quizas te cases con suerte  
No andes mañana nomas  
Pidiendole a' Dios la muerte

Despues que se habia casado  
Vino se hizo la doliente  
Se dije que se quitase  
De mi vista se algase  
Vaya a servir a' su marido  
Su gusto hera casarse

No me caso por mi gusto  
Ni menos por mi querer  
Puan tantas mis consejos  
Que me llegaron a vencer - (fin)

# Vidala

2.

En este trabajo paso  
En este año tan fatal  
Remedio nunca le encuentro  
Criste me puse a llorar

Grandes trabajo sin tener amor  
Por vos vidalita  
Remedio el verme  
Junto conmigo te has de morir  
Grandes trabajos sin tener amor

Hay palomita le vas volando  
Yo sin consuelo quedo llorando  
Hay palomita te vas

Se han dicho  
Lo andan diciendo  
Lo presumiendo  
Haci lo andicho  
Lo andan diciendo -

Esta vidala se canta

acompañada con caja.